

中国： CHP が大陸 H7N9 患者 2 名の通報入手

全球流感资讯网 www.flu.org.cn 2014-10-21 08:11

来源：香港卫生署卫生防护中心

香港卫生署卫生防护中心 sc.isd.gov.hk 2014-10-18

18:07 来源：国家卫生和计划生育委

香港衛生署衛生防護センター (CHP) は、本日 (10 月 18 日) 国家衛生計画生育委員会 (衛生計生委) から、二人の A 型インフルエンザ (H7N9) についての通知を受けたが、夫々新疆ウイグル自治区の 44 歳女性 1 名と、北京の 7 歳女兒だと通報してきたと発表。

大陸ではこれまでに 440 名の患者が出ているが、うち、浙江省 139 名、広東省 109 名、江蘇 56 名、上海 41 名、湖南 24 名、福建 22 名、安徽 17 名、江西 8 名、山東 5 名、北京 5 名、河南 4 名、広西 3 名、新疆ウイグル自治区 3 名、吉林 2 名、貴州 1 名、河北 1 名となっている。

衛生署のスポークスマンは、『警戒を怠らず、WHO および関連衛生当局との連携を継続、WHO の提案を基に当地のモニタリング計画を調整してゆく』としている。

また、『内地における確診症例から見て、影響を受けた地区やその近隣地区で散発的な新規患者が見つかることもありうるだろう。外遊を計画する市民は個人や環境、食物の衛生を保つことが必要だ』と呼び掛けている。

また、同スポークスマンは、「衛生所は既に入出国管理所での疾病予防管理措置を執行しており、同時に、入国する人々に対して赤外線熱検査器による体温検査を実施、携帯式体温計で旅客の体温測定の手配も実施している。もし、疑い患者が見つかった場合には、直ちに公立医院に転送されて、調査をうけることになる」と補足した。

旅行者の健康教育については、衛生署では、出国ロビーや入国ロビーでのパンフレットの配布やポスター掲示、機内での機内放送や環境衛生チェックの強化などとともに、旅行業界への通知や会議などを通じて、情報を定期的に更新している。

スポークスマンは、香港入りする旅客、特に鳥インフルエンザの影響を受けた地区や省から香港入りする旅客に対して、若し、発熱や気道症状が現れた場合には速やかにマスクをして、医師にかかり、且つ、医師に対して外遊の記録を伝えるようにアドバイスしている。医療スタッフは、特に影響を受けた地区や省からの、家禽との接触や鳥類との糞便に接触のあった患者には注意を払う必要があるとしている。

スポークスマンは、「我々は既に宣伝や健康教育の活動を強化し、市民に鳥インフルエンザの予防措置を採る様に警告をだしている」としている。

- * 活禽市場には行かない、家禽との接触や鳥類、その糞便には触らないこと。
- * 万一接触した場合には、直ちに石鹸を使って手を洗うこと；
- * 活禽を屠殺しているような地区にはゆかない、或いは、家禽やその他の動物の糞便に汚染されたものに接触するような場所にはゆかないこと；
- * 鳥や鶏卵は徹底的に煮炊きしてから食べること；
- * 常日頃から、手洗いを励行し、特に目・口・鼻に触れる前や食物を処理或いは食事の前やトイレに入った後、公共の施設や物件 (エスカレータのベルトやエレベータのボタンやドア等) に触れた後やくしゃみや、咳をして手が汚れた時には手洗いを励行すること；
- * くしゃみや咳をする場合には口や鼻を覆い、痰や涎はティッシュでくるみ、蓋のあるゴミ箱に入れること；
- * 人が多く集まる場所に出ることを避け、発熱患者への接触を避けること；及び
- * 呼吸道症状のあるひとや発熱患者の看病をする人は必ずマスクをすること。

市民は、衛生防護センターの鳥インフルエンザコーナー (www.chp.gov.hk/en/view_content/24244.html) 及びそのホームページ (www.chp.gov.hk/files/pdf/global_statistics_avian_influenza_e.pdf) にて鳥インフルエンザの影響を受けた地区や省についての情報を閲覧することができる。

<http://www.flu.org.cn/scn/news-17943.html>

<http://sc.isd.gov.hk/gb/www.info.gov.hk/gia/general/201410/18/P201410180699.htm>

CHP notified of 2 cases of Human Infection of Avian Flu A(H7N9) in Mainland

HKSAR sc.isd.gov.hk 2014-10-18 18:07

Global Influenza Information Network www.flu.org.cn 2014-10-21 08:11 Source: Centre for Health Protection, Hong Kong Department of Health

The Centre for Health Protection (CHP) of the Department of Health (DH) today (October 18) received notification from the National Health and Family Planning Commission (NHFPC) of two cases of human infection of avian influenza A(H7N9) affecting a woman aged 44 in Xinjiang Uygur Autonomous Region and a girl aged 7 in Beijing. The 44-year-old woman passed away last month.

A total of 440 cases were confirmed in the Mainland, including Zhejiang (139 cases), Guangdong (109 cases), Jiangsu (56 cases), Shanghai (41 cases), Hunan (24 cases), Fujian (22 cases), Anhui (17 cases), Jiangxi (eight cases), Shandong (five cases), Beijing (five cases), Henan (four cases), Guangxi (three cases), Xinjiang Uygur Autonomous Region (three cases), Jilin (two cases), Guizhou (one case) and Hebei (one case).

"Locally, we will remain vigilant and maintain liaison with the World Health Organization (WHO) and relevant health authorities. Local surveillance activities are ongoing according to the WHO's recommendations," a spokesman for the DH said.

"In view of cases confirmed in the Mainland, further sporadic cases are expected in affected and possibly neighboring areas. Those planning to travel outside Hong Kong should maintain good personal, environmental and food hygiene at all times," the spokesman urged.

"All boundary control points have implemented disease prevention and control measures. Thermal imaging systems are in place for body temperature checks of inbound travellers. Suspected cases will be immediately referred to public hospitals for follow-up investigation," the spokesman added.

Regarding health education for travellers, display of posters and broadcast of health messages in departure and arrival halls, environmental health inspection and provision of regular updates to the travel industry via meetings and correspondence are proceeding.

Travellers, especially those returning from avian influenza-affected areas and provinces with fever or respiratory symptoms, should immediately wear masks, seek medical attention and reveal their travel history to doctors. Health-care professionals should pay special attention to patients who might have had contact with poultry, birds or their droppings in affected areas and provinces.

The public should remain vigilant and take heed of the advice against avian influenza below:

- * Do not visit live poultry markets and farms. Avoid contact with poultry, birds and their droppings;
- * If contact has been made, thoroughly wash hands with soap;
- * Avoid entering areas where poultry may be slaughtered and contact with surfaces which might be contaminated by droppings of poultry or other animals;
- * Poultry and eggs should be thoroughly cooked before eating;
- * Wash hands frequently with soap, especially before touching the mouth, nose or eyes, handling food or eating; after going to the toilet or touching public installations or equipment (including escalator handrails, elevator control panels and door knobs); and when hands are dirtied by respiratory secretions after coughing or sneezing;
- * Cover the nose and mouth while sneezing or coughing, hold the spit with a tissue and put it into a covered dustbin;
- * Avoid crowded places and contact with fever patients; and
- * Wear masks when respiratory symptoms develop or when taking care of fever patients.

The public may visit the CHP's avian influenza page (http://www.chp.gov.hk/en/view_content/24244.html) and website (http://www.chp.gov.hk/files/pdf/global_statistics_avian_influenza_e.pdf) for more information on avian influenza-affected areas and provinces.

<http://www.info.gov.hk/gia/general/201410/18/P201410180700.htm>

..... 以下是中国語原文

中国：香港卫生防护中心接获内地通报两宗人类感染甲型禽流感(H7N9)个案

全球流感资讯网 www.flu.org.cn 2014-10-21 08:11

来源：香港卫生署卫生防护中心

香港卫生署卫生防护中心 sc.isd.gov.hk 2014-10-18

18:07 来源：国家卫生和计划生育委

香港卫生署卫生防护中心十月十八日接获国家卫生和计划生育委员会（卫生计生委）通报两宗人类感染甲型禽流感（H7N9）的个案，分别涉及新疆维吾尔自治区一名四十四岁女子和北京一名七岁女童，而该名四十四岁女子已于上月死亡。

内地至今共确诊 440 宗个案，其中浙江有 139 宗个案，广东有 109 宗，江苏 56 宗，上海 41 宗，湖南 24 宗，福建 22 宗，安徽 17 宗，江西 8 宗，山东 5 宗，北京 5 宗，河南 4 宗，广西 3 宗，新疆维吾尔自治区 3 宗，吉林 2 宗，贵州 1 宗及河北 1 宗。

卫生署发言人表示：「我们会保持警觉，并继续与世界卫生组织（世卫）及相关卫生当局联系，根据世卫的建议，继续本地监察。」

发言人呼吁：「因应内地确诊个案，预期受影响和邻近地区将出现新增散发个案。计划外游的市民应时刻保持良好的个人、环境和食物卫生。」

发言人补充：「卫生署已在各出入境管制站执行疾病预防及控制措施，并备有红外线热像仪对入境人士进行体温监测。若发现怀疑个案，会立即转介至公立医院作跟进调查。」

在旅客的健康教育方面，署方在出入境大堂张贴海报及进行广播，加强管制站的环境卫生巡查，并透过会议和通讯向旅游业界定期更新资讯。

抵港旅客，特别是从受禽流感影响的地区和省份来港的旅客，若出现发烧或呼吸道病征，应立即佩戴口罩及求医，并向医生报告外游纪录。医护人员应特别留意可能在受影响地区和省份曾经接触家禽、雀鸟或其粪便的病人。

市民应继续保持警觉，采取以下措施，预防禽流感：

- * 不应到访活禽市场和农场，避免接触家禽、雀鸟或其粪便；
- * 一旦接触，应以肥皂彻底洗手；
- * 避免到可能屠宰活禽的地区，或接触可能被家禽或其他动物粪便污染的地方；
- * 禽鸟及鸡蛋应彻底煮熟方可进食；
- * 经常以肥皂洗手，特别是触摸口、鼻或眼之前、处理食物或进食前、如厕后、触摸公共设施或物件（如自动梯扶手、升降机按钮及门把）后，以及咳嗽或打喷嚏令手沾上呼吸道分泌物后；
- * 打喷嚏或咳嗽时应掩着口鼻，用纸巾包妥痰涎，并放入有盖垃圾桶；
- * 避免到人多挤迫的地方，避免接触发烧病人；及
- * 凡有呼吸道病征，或需照顾发烧病人的人士，均应佩戴口罩。

市民可参阅卫生防护中心禽流感專頁（www.chp.gov.hk/tc/view_content/24244.html）及其网页（www.chp.gov.hk/files/pdf/global_statistics_avian_influenza_c.pdf）以取得更多有关禽流感受影响地区和省份的资料。

相关链接：

<http://sc.isd.gov.hk/gb/www.info.gov.hk/gia/general/201410/18/P201410180699.htm>